



# A practical handbook for carers: كتيب عملي لمقدمي الرعاية:

*Helping to manage breakthrough symptoms  
safely using subcutaneous medicines*  
المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة بأمان  
باستخدام أدوية ما تحت الجلد



### Copyright

This document is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia licence. To view a copy of this licence visit:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

In essence you are free to copy, distribute and transmit the work in its current form for non-commercial purposes. You must attribute the work in the manner specified by the authors. You may not alter, transform, or build on this work.

### Acknowledgements

This practical handbook was developed as part of *caring@home*, a project undertaken by a consortium of Metro South Health, operating through Brisbane South Palliative Care Collaborative (lead agency), Aged & Community Services Australia, Australian Primary Health Care Nurses Association, Flinders University (through CareSearch), Leading Age Services Australia, National Prescribing Service, Pharmaceutical Society of Australia, The Royal Australian College of General Practitioners and University of Technology Sydney.

We acknowledge and thank all the health professionals and carers who contributed to the development of this handbook.

### Funding statement

*caring@home* is funded by the Australian Government, Department of Health.

### Suggested reference

Brisbane South Palliative Care Collaborative. *A practical handbook for carers: Helping to manage breakthrough symptoms safely using subcutaneous medicines*. Brisbane: Brisbane South Palliative Care Collaborative; 2018.

### Enquiries

All enquiries about this document should be directed to:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

T: 1300 600 007

E: [caringathome@health.qld.gov.au](mailto:caringathome@health.qld.gov.au)

### Disclaimer

This practical handbook is intended as a guide for carers to assist them to help manage breakthrough symptoms.

While the Brisbane South Palliative Care Collaborative has exercised due care in ensuring the accuracy of the material contained in the handbook, the handbook is only a general guide to appropriate practice, to be followed subject to the clinician's judgement and the carer's preference in each individual case.

The Brisbane South Palliative Care Collaborative does not accept any liability for any injury, loss, or damage incurred by use of, or reliance upon, the information provided within this handbook.

### References

The reference list for this practical handbook can be found at:

<https://www.caringathomeproject.com.au/tabid/5144/Default.aspx>



## حقوق النشر

تم ترخيص هذه الوثيقة بموجب ترخيص Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia. لاستعراض نسخة من هذا الترخيص قم بزيارة الموقع:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

من حيث الجوهر، لديك الحرية في نسخ وتوزيع ونقل العمل في شكله الحالي لأغراض غير تجارية. يلزمك أن تنسب العمل لأهله بالطريقة التي حددها المؤلفون. لا يجوز لك تغيير هذا العمل أو تحويله أو البناء عليه.

## شكر وتقدير

تم إعداد هذا الكتيب العملي كجزء من "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home*، وهو مشروع تم تنفيذه من قبل اتحاد شركات Metro South Health، الذي يعمل من خلال تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسان (الوكالة الرئيسية)، وخدمات المجتمع والمسنين في أستراليا، ورابطة الممرضات للرعاية الصحية الأولية الأسترالية، وجامعة Flinders (من خلال CareSearch)، خدمات أصحاب العمر المتقدم الأسترالية، خدمة وصف الأدوية الوطنية، الجمعية الصيدلانية في أستراليا، الكلية الملكية الأسترالية للممارسين العاميين وجامعة التكنولوجيا في سيدني.

نحن نقدر ونشكر جميع متخصصي الصحة ومقدمي الرعاية الذين ساهموا في إعداد هذا الكتيب.

## بيان التمويل

يتم تمويل "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home* من قبل وزارة الصحة بالحكومة الأسترالية.

## كلمات مرجعية مقترحة

تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب بريسان. كتيب عملي لمقدمي الرعاية: المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة بأمان باستخدام أدوية ما تحت الجلد. بريسان: تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسان؛ ٢٠١٨.

## إستفسارات

يجب توجيه جميع الاستفسارات حول هذه الوثيقة إلى:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

تليفون: 1300 600 007

بريد الإلكتروني: [caringathome@health.qld.gov.au](mailto:caringathome@health.qld.gov.au)

## إخلاء المسؤولية

هذا الكتيب العملي هو دليل لمقدمي الرعاية لمعاونتهم على المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة.

في الوقت الذي مارست فيه تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسان العناية الواجبة في ضمان دقة المعلومات الواردة في الكتيب، فإن الكتيب ليس سوى دليل عام للممارسة الملائمة، يجب اتباعها وفقاً لرأي الطبيب واختيار مقدم الرعاية في كل حالة على حدة.

لا تتحمل تعاونية الرعاية المخففة للألام في جنوب مدينة بريسان أي مسؤولية عن أي إصابة، أو خسارة، أو ضرر يلحق باستخدام المعلومات المقدمة في هذا الكتيب أو الإعتماد عليها.

## المراجع

يمكن العثور على قائمة المراجع لهذا الكتيب العملي على:

<https://www.caringathomeproject.com.au/tabid/5144/Default.aspx>



# Introduction

This handbook is one part of the *caring@home* package for carers. It should be used with all the other materials in the package, particularly the one-on-one training that will be provided to you by a nurse.

The purpose of the *caring@home* package is to provide practical information and skills so that you can help manage a person's **breakthrough symptoms** safely using **subcutaneous medicines**.

You are not alone. Using the *caring@home* package, you, together with your health care team, can help recognise and manage breakthrough symptoms if they occur.

The decision to help manage breakthrough symptoms is voluntary and yours to make. Your health care team will not pressure you to accept this task. If you do not want to be involved, simply tell the team of your decision.

## What do other carers say?

Carers who have given subcutaneous medicines say they feel a strong sense of achievement and satisfaction from being able to contribute to the comfort of the person they are caring for.

Carers report being pleased they have been able to help keep the person at home, because that is what they wanted.

### What is a symptom?

A symptom is a personal sensation that can result from an illness and can be distressing.

### What is a breakthrough symptom?

Even when taking regular medicine to help control a symptom, sometimes the symptom can unexpectedly get worse and become distressing for the person you are caring for. When this occurs it is called a "breakthrough symptom" and may require an extra dose of medicine.

### What is subcutaneous medicine?

Medicine that is given using a small plastic tube placed under the person's skin (not into a vein) is called subcutaneous medicine.

"We knew when the pain hit we were able to do something to try and relieve it immediately, without having to sit waiting, powerless, for someone else to come and do it. I believe it gave me the confidence to keep him at home to the very end."





## المقدمة

هذا الكتيب هو جزء واحد من باقة "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home* لمقدمي الرعاية. يجب استخدامه مع جميع المواد الأخرى في الباقة، خاصةً التدريب الفردي الذي ستقدمه لك الممرضة.

الهدف من باقة "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home* هو توفير المعلومات والمهارات العملية حتى يمكنك المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة للشخص بأمان باستخدام أدوية ما تحت الجلد.

لست وحدك. باستخدام باقة "برنامج الرعاية المنزلية" *caring@home*، يمكنك، مع فريق الرعاية الصحية الخاص بك، المساعدة في التعرف على الأعراض المفاجئة و علاجها إذا حدثت.

إن قرار المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة هو عمل تطوعي و هو قرارك الخاص. لن يقوم فريق الرعاية الصحية الخاص بك بالضغط عليك لقبول هذه المهمة. إذا كنت لا تريد المشاركة، فما عليك سوى إخبار الفريق بقرارك.

## ماذا يقول مقدمو الرعاية الآخرون؟

يقول مقدمو الرعاية الذين أعطوا أدوية تحت الجلد أنهم يشعرون بإحساس قوي بالإنجاز والرضا جراء قدرتهم على المساهمة في راحة الشخص الذي يعتنون به.

أعرب مقدمو الرعاية عن سعادتهم لأنهم تمكنوا من المساعدة في الحفاظ على الشخص في المنزل، لأن هذا هو ما يريدونه.

## ما هو العرض؟

العرض هو إحساس شخصي يمكن أن ينبجم عن مرض ويمكن أن يكون مؤلماً.

## ما هو العرض المفاجيء؟

حتى عند تناول أدوية منتظمة للمساعدة في التحكم في أحد الأعراض، في بعض الأحيان يمكن أن تزداد الأعراض سوءاً وتصبح مزعجة بالنسبة للشخص الذي ترعاه. عندما يحدث هذا يطلق عليه "عرض مفاجيء"، وقد يتطلب جرعة إضافية من الدواء.

## ما هو دواء ما تحت الجلد؟

يُدعى الدواء الذي يُعطى باستخدام أنبوب بلاستيكي صغير يوضع تحت جلد الشخص (وليس في الوريد) دواء ما تحت الجلد.

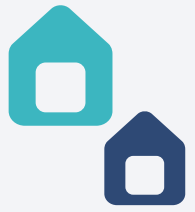


"كنا نعرف عندما يحدث الألم أنه يمكننا القيام بشيء ما لمحاولة التخفيف من ذلك علي الفور، دون الاضطرار إلى الجلوس في وضع الانتظار، عاجزين، حتى يأتي شخص ما ويفعل ذلك. أعتقد أنه أعطانا الثقة لإبقائه في البيت حتى النهاية."



## Components of the *caring@home* package for carers

1	<b>One-on-one training session with a nurse</b>	A nurse will teach you how to help manage breakthrough symptoms safely using subcutaneous medicines.
2	<b>A practical handbook for carers: <i>Helping to manage breakthrough symptoms safely using subcutaneous medicines</i></b>	The handbook provides written information and pictures you may need to help manage breakthrough symptoms safely using subcutaneous medicines.
3	<b>Writing a label, opening an ampoule and drawing up medicine: <i>A step-by-step guide</i></b>	This illustrated guide explains how to write a label for a syringe, open an ampoule and draw up medicine using a step-by-step approach.
4	<b>Giving medicine using a subcutaneous cannula: <i>A step-by-step guide</i></b>	This illustrated guide explains how to give medicine using a subcutaneous cannula using a step-by-step approach.
5	<b>Medicines diary</b>	The medicines diary is used to record all the subcutaneous medicines that you give to the person you are caring for.
6	<b>Colour-coded labelling system</b>	The colour-coded labelling system acts as an extra safety check to help you to select the correct medicine for each breakthrough symptom. It includes: <ul style="list-style-type: none"><li>• Colour-coded sticky labels for syringes and</li><li>• Symptoms and medicines: <i>Colour-coded fridge chart</i></li></ul>
7	<b>A practice demonstration kit</b>	The demonstration kit can be used to practise giving medicines using a subcutaneous cannula.
8	<b>Short training videos</b>	The videos show you how to help manage breakthrough symptoms using subcutaneous medicines.



## مكونات باقة "برنامج الرعاية المنزلية" caring@home لمقدمي الرعاية

١	جلسة تدريبية منفردة مع ممرضة	ستعلمك الممرضة كيفية المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة بأمان باستخدام أدوية ما تحت الجلد.
٢	كتيب عملي لمقدمي الرعاية: المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة بأمان باستخدام أدوية ما تحت الجلد	يوفر الكتيب معلومات مكتوبة وصور قد تحتاجها للمساعدة في علاج الأعراض المفاجئة بأمان باستخدام أدوية ما تحت الجلد.
٣	كتابة البطاقة اللاصقة، وفتح أمبول وسحب الدواء: دليل خطوة بخطوة	يشرح هذا الدليل المصور كيفية كتابة تسمية المحقنة، وفتح أمبولة وسحب الدواء باستخدام أسلوب خطوة بخطوة.
٤	إعطاء الدواء باستخدام قنية تحت الجلد: دليل خطوة بخطوة	يشرح هذا الدليل المصور كيفية إعطاء الدواء خلال قنية تحت الجلد باستخدام دليل خطوة بخطوة.
٥	دفتر الأدوية	يتم استخدام دفتر الأدوية لتسجيل جميع الأدوية تحت الجلدية التي تعطى للشخص الذي ترعاه.
٦	نظام لصق البطاقات المميزة بالألوان	يعمل نظام لصق البطاقات المميزة بالألوان بمثابة تحقق إضافي من السلامة لمساعدتك على اختيار الدواء الصحيح لكل عرض مفاجئ، ويشمل: • بطاقات لاصقة مميزة بالألوان للمحاقن • الأعراض والأدوية: مخطط الثلاثة المميز بالألوان
٧	مجموعة العرض التوضيحي للتمرين على الممارسة	يمكن استخدام مجموعة العرض التوضيحي للتمرين على إعطاء الأدوية باستخدام قنية تحت الجلد.
٨	أشرطة فيديو تدريبية قصيرة	توضح لك مقاطع الفيديو كيفية المساعدة في علاج الأعراض المفاجئة باستخدام أدوية ما تحت الجلد.



## Key information

• Using this handbook .....	15
• Recognising breakthrough symptoms .....	17
• Rating breakthrough symptoms .....	21
• Knowing what subcutaneous medicine to use for each breakthrough symptom .....	23
• Writing a label, opening an ampoule and drawing up medicine: <i>A step-by-step guide</i> .....	25
• Giving a medicine using a subcutaneous cannula: <i>A step-by-step guide</i> .....	29
• Checking the subcutaneous cannula .....	33
• Recording in the medicines diary .....	35
• Making sure there are enough medicines in the house .....	37
• Safely storing and disposing of subcutaneous medicines .....	39

## Extra information

• The subcutaneous cannula .....	43
– What is a subcutaneous cannula? .....	43
– Why is a subcutaneous cannula used? .....	43
– Where is a subcutaneous cannula inserted? .....	43
– When will the subcutaneous cannula need to be replaced? .....	43
• More about common breakthrough symptoms .....	45
• Common subcutaneous medicines and frequent side effects .....	49
• Notes .....	50



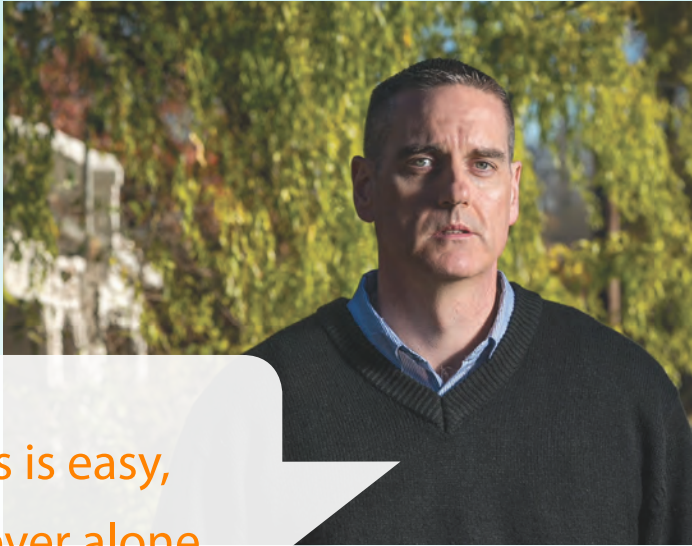
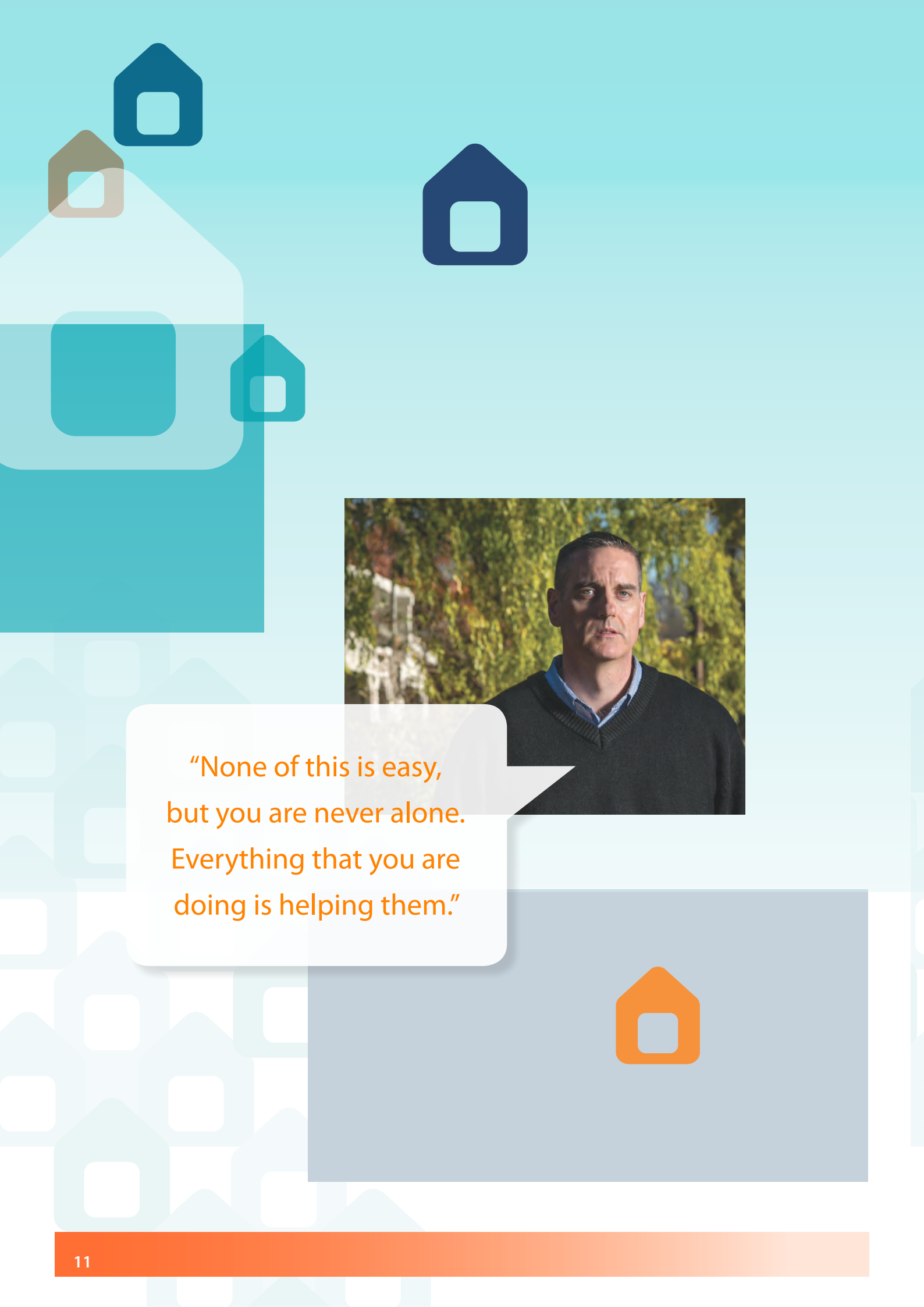


## معلومات أساسية

- ١٤ ..... استخدام هذا الكتيب
- ١٦ ..... التعرف على الأعراض المفاجئة
- ٢٠ ..... تصنيف الأعراض المفاجئة
- ٢٢ ..... معرفة ما هو دواء ما تحت الجلد لاستخدامه في كل عرض من الأعراض المفاجئة
- ٢٤ ..... كتابة البطاقة اللاصقة، وفتح أمبول وسحب الدواء: دليل خطوة بخطوة
- ٢٨ ..... إعطاء الدواء باستخدام قنية تحت الجلد: دليل خطوة بخطوة
- ٣٢ ..... فحص قنية تحت الجلد
- ٣٤ ..... التسجيل في دفتر الأدوية
- ٣٦ ..... التأكد من وجود ما يكفي من الأدوية في المنزل
- ٣٨ ..... التخزين والتخلص الآمن من أدوية ما تحت الجلد

## معلومات إضافية

- ٤٢ ..... قنية تحت الجلد
- ٤٢ ..... - ما هي قنية تحت الجلد؟
- ٤٢ ..... - لماذا تستخدم قنية تحت الجلد؟
- ٤٢ ..... - أين يتم إدخال قنية تحت الجلد؟
- ٤٢ ..... - متى يجب استبدال قنية تحت الجلد؟
- ٤٤ ..... • المزيد عن الأعراض المفاجئة الشائعة
- ٤٨ ..... • أدوية ما تحت الجلد الشائعة والآثار الجانبية المتكررة
- ٥٠ ..... • ملاحظات



“None of this is easy,  
but you are never alone.  
Everything that you are  
doing is helping them.”



"لا شيء من هذا سهل،  
لكنك لست وحدك أبدا.  
إن كل شيء تفعله يساعدهم."

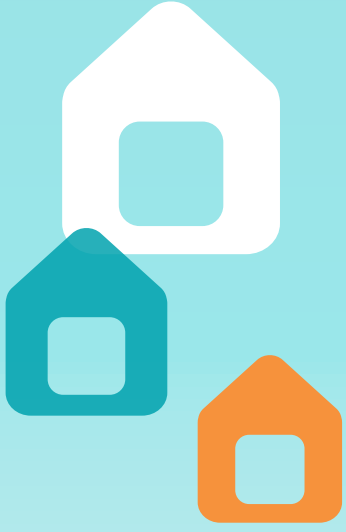




## Key information



“The written practical handbook and the videos suited us. Everything that we needed was there. We felt good about the process and we would recommend it to anyone.”



# معلومات أساسية



"لقد راق لنا هذا الكتيب العملي و كذلك شرائط الفيديو. كل ما كنا نحتاجه كان هناك. لقد شعرنا بالرضا عن الطريقة وسنوصي باستخدامها لأي شخص."



## Using this handbook

Your nurse will give you this handbook and will use it to guide the one-on-one training session with you. During this training session you will be encouraged to ask questions at any time.

You will be taught how to:

- Recognise breakthrough symptoms
- Identify common subcutaneous medicines
- Complete a colour-coded syringe label
- Open and draw up medicine from an ampoule
- Give medicine using a subcutaneous cannula (and practise, using the demonstration kit)
- Make a record in the medicines diary
- Check the subcutaneous cannula and insertion site
- Store medicines in your home
- Dispose of unused medicines
- Make sure that you always have enough medicines in your home to treat breakthrough symptoms

**Your nurse will give you a 24-hour telephone number so that you can contact a health care professional if you need advice, support or reassurance.**

“It makes you feel that you are part of it, that you are helping. It’s part of the business.

At least you are contributing, you are not sitting there as an onlooker. You are in the picture.”





## إستخدام هذا الكتيب

ستعطيك الممرضة هذا الدليل وستستخدمه لتوجيه جلسة التدريب الفردية معك. خلال هذه الدورة التدريبية، سيتم تشجيعك على طرح الأسئلة في أي وقت. سيتم تعليمك كيفية:

- التعرف على الأعراض المفاجئة
- تحديد أدوية ما تحت الجلد الشائعة
- إكمال البطاقات اللاصقة المميزة بالألوان للمحاقن
- فتح وسحب الدواء من الأمبول
- إعطاء الدواء باستخدام قنية تحت الجلد (والممارسة، وذلك باستخدام مجموعة العرض التوضيحية)
- التسجيل في دفتر الأدوية
- فحص قنية تحت الجلد ومكان الإدخال
- تخزين الأدوية في منزلك
- التخلص من الأدوية غير المستخدمة
- التأكد من أن لديك دائما ما يكفي من الأدوية في منزلك لعلاج الأعراض المفاجئة

ستعطيك الممرضة رقم هاتف يعمل على مدار ٢٤ ساعة حتى تتمكن من الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية إذا كنت بحاجة إلى مشورة أو دعم أو طمأننة.

"يجعلك تشعر بأنك جزء منها، وأنتك تساعد. إنها جزء من العمل. على الأقل أنت تساهم، أنت لا تجلس هناك كمتفرج. أنت في الصورة."





# Recognising breakthrough symptoms



Even when taking regular medicine to relieve a symptom, sometimes the symptom can unexpectedly get worse and become distressing for the person you are caring for. When this occurs, it is called a breakthrough symptom. Breakthrough symptoms may require an extra dose of medicine to make sure the person remains as comfortable as possible.

Recognising breakthrough symptoms when they occur is important. Often if symptoms are allowed to get worse, they can become much harder to treat successfully.

In the last weeks of life, common breakthrough symptoms that may occur include pain, shortness of breath, noisy 'rattly' breathing, nausea, vomiting, restlessness/agitation, anxiety and/or confused thinking.



In the one-on-one teaching session your nurse will teach you how to recognise breakthrough symptoms.



The best way to tell if a person is experiencing a breakthrough symptom is simply to ask them. If the person is unable to tell you how they feel, then you will need to rely on other signs.

**Remember, you are likely to know the person you are caring for better than any health care professional. If the person cannot communicate how they are feeling, trust your own judgement in recognising what breakthrough symptom they are experiencing.**

The list below may help you recognise some common breakthrough symptoms.

<b>Pain</b>	You may notice the person: <ul style="list-style-type: none"><li>– Grimacing, frowning or groaning</li><li>– Moving around as if trying to get in a comfortable position</li><li>– Resisting when you try to move them</li></ul>
<b>Shortness of breath</b>	You may notice any of the following: <ul style="list-style-type: none"><li>– Rapid or shallow breathing</li><li>– Agitated behaviours and expressions of anxiety</li><li>– Facial paleness or bluish tinge around the lips or tips of fingers</li><li>– Difficulty in talking or completing sentences</li><li>– Exaggerated movements of the chest, neck and/or shoulders associated with breathing</li></ul>
<b>Noisy 'rattly' breathing</b>	You may hear noisy or 'rattly' breathing. The person who is being cared for is unlikely to be aware of, or distressed by, this noise when it occurs at the end of life. However, often carers can be quite distressed when they hear the sound, fearing that it must be uncomfortable for the person experiencing it.



## التعرف على الأعراض المفاجئة



معلومة

حتى عند تناول أدوية منتظمة لتخفيف الأعراض، فإنه في بعض الأحيان قد تزداد الأعراض سوءًا بصورة مفاجئة وتصبح مزعجة للشخص الذي ترعاه. عندما يحدث هذا، فإنها تسمى الأعراض المفاجئة. قد تتطلب الأعراض المفاجئة جرعة إضافية من الدواء للتأكد من بقاء الشخص مرتاحًا قدر الإمكان.

من المهم التعرف على الأعراض المفاجئة عند حدوثها. في كثير من الأحيان، إذا تركت الأعراض حتى تسوء، فقد يصبح علاجها بنجاح أكثر صعوبة.

في الأسابيع الأخيرة من الحياة، فإن الأعراض الشائعة التي يمكن أن تحدث تشمل الألم، ضيق في التنفس، التنفس بصوت عالي 'حشرجة'، الغثيان، التقيؤ، التملل/الإستثارة، القلق و/أو الإضطراب الذهني.

في جلسة التدريس الفردية سوف تعلمك الممرضة كيفية التعرف على الأعراض المفاجئة.



أفضل طريقة لمعرفة ما إذا كان الشخص يعاني من الأعراض المفاجئة هو ببساطة أن يسألهم. إذا كان الشخص غير قادر على إخبارك كيف يشعر، فسوف تحتاج إلى الاعتماد على علامات أخرى.

كيف

تذكر أنك من المحتمل أن تعرف الشخص الذي تعتني به أفضل من أي متخصص في الرعاية الصحية. إذا لم يستطع الشخص توصيل ما يشعر به، فعليك أن تثق بحكمك الخاص في التعرف على الأعراض المفاجئة التي يعاني منها.

القائمة أدناه قد تساعدك في التعرف على بعض الأعراض المفاجئة.

<b>ألم</b>	قد تلاحظ الشخص: <ul style="list-style-type: none"><li>- مكشراً أو مقطّب الجبين أو أنه يئن</li><li>- دائم التحرك كما لو كان يحاول الحصول على وضع مريح</li><li>- مقاومًا عند محاولة نقله</li></ul>
<b>ضيق في التنفس</b>	قد تلاحظ أيًا مما يلي: <ul style="list-style-type: none"><li>- التنفس السريع أو غير العميق</li><li>- السلوك المتهيج والتعبيرات عن القلق</li><li>- شحوب الوجه أو مسحة زرقاء حول الشفاه أو أطراف الأصابع</li><li>- صعوبة في التحدث أو إكمال الجمل</li><li>- حركات مبالغ فيها في الصدر والرقبة و/أو الأكتاف المرتبطة بالتنفس</li></ul>
<b>التنفس بصوت عالي 'حشرجة'</b>	قد تسمع صوتًا صاخبًا أو 'حشرجة' في التنفس. من غير المرجح أن يكون الشخص الذي يتم رعايته على دراية بهذا الضجيج أو ينزعج عندما يحدث في نهاية الحياة. ومع ذلك، غالبًا ما ينزعج مقدمو الرعاية بدرجة كبيرة عند سماعهم الصوت، خوفًا من أن يكون الأمر غير مريح للشخص الذي يعاني من هذا الصوت.



<b>Nausea and/or vomiting</b>	<p>You may notice that the person is sweaty, clammy, or dry retching especially on movement.</p> <p>Nausea can be difficult to identify, especially if the person cannot talk.</p> <p>Nausea can occur occasionally, or it might be there all the time.</p> <p>Nausea may occur with or without vomiting.</p> <p>Vomiting may occur with or without nausea.</p>
<b>Restlessness/agitation</b>	<p>You may notice changes in the person's behaviour including:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Fidgety movements</li><li>– Constant calling out</li><li>– Inability to settle, or expressing a sense of urgency to get up and move</li></ul> <p>These symptoms may be more distressing at night and can occur more frequently in the last days of life.</p>
<b>Anxiety</b>	<p>Sometimes it is difficult to identify anxiety. You may notice the person:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Has a furrowed brow</li><li>– Appears tense</li><li>– Is constantly scanning their room</li></ul>
<b>Muddled thinking or new confusion</b>	<p>You may notice that the person is:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Behaving in a way that is out of character</li><li>– Unable to concentrate</li><li>– Rambling as they speak, or you may have trouble making sense of what the person is saying</li><li>– Hearing or seeing things that are not present</li></ul>

- \* *The list above is limited to common symptoms. The person you are caring for may experience other breakthrough symptoms that need to be managed. If so, talk to your health care team.*
- \* *A person may experience more than one symptom at the same time. For example, they may have shortness of breath and anxiety.*
- \* ***It is important to tell your nurse straight away if the person develops a new symptom.***

**If you need advice about breakthrough symptoms, please contact your nurse or doctor/nurse practitioner.**



<p><b>الغثيان و/أو القيء</b></p> <p>قد تلاحظ أن الشخص يتصبب عرقاً، متند بالعرق، أو متجشئ بدون قيء خصوصاً عند الحركة.</p> <p>قد يكون من الصعب تحديد الغثيان، خاصة إذا كان الشخص لا يستطيع التحدث.</p> <p>يمكن أن يحدث الغثيان في بعض الأحيان، أو قد يكون هناك طوال الوقت.</p> <p>قد يحدث الغثيان مع أو بدون تقيؤ.</p> <p>قد يحدث القيء مع أو بدون الغثيان.</p>	
<p><b>التململ/الإستثارة</b></p> <p>قد تلاحظ تغييرات في سلوك الشخص بما في ذلك:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- حركات عصبية</li><li>- مناداة الآخرين باستمرار</li><li>- عدم القدرة على الاستقرار، أو التعبير عن الشعور بالحاجة الملحة للوقوف والتحرك</li></ul> <p>قد تكون هذه الأعراض أكثر ازعاجاً في الليل ويمكن أن تحدث بشكل متكرر في الأيام الأخيرة من الحياة.</p>	
<p><b>القلق</b></p> <p>في بعض الأحيان يكون من الصعب تحديد القلق. قد تلاحظ أن الشخص:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- لديه جبين مجعد</li><li>- يبدو متوتراً</li><li>- يتفحص غرفته باستمرار</li></ul>	
<p><b>تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد</b></p> <p>قد تلاحظ أن الشخص:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- يتصرف بطريقة خارجة عن المألوف</li><li>- غير قادر على التركيز</li><li>- يهذي وهو يتحدث مع الآخرين، أو قد يكون لديك مشكلة في فهم ما يقوله</li><li>- سماع أو رؤية أشياء غير موجودة</li></ul>	

\* تقتصر القائمة أعلاه على الأعراض الشائعة. قد يواجه الشخص الذي تعتني به أعراضاً مفاجئة أخرى تحتاج إلى علاج. إذا كان الأمر كذلك، تحدث إلى فريق الرعاية الصحية الخاص بك.

\* قد يواجه الشخص أكثر من عرض واحد في نفس الوقت. على سبيل المثال، قد يكون لديه ضيق في التنفس والقلق.

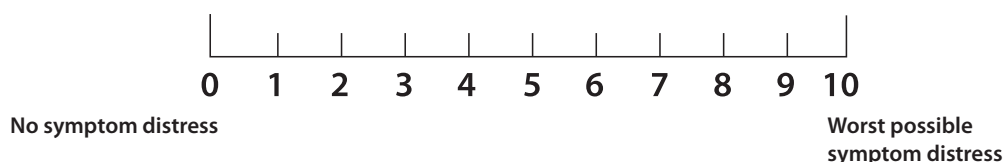
\* من المهم أن تخبر الممرضة الخاصة بك على الفور إذا كان الشخص يعاني من أعراض جديدة.

إذا كنت بحاجة إلى نصيحة حول الأعراض المفاجئة، يرجى الاتصال بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسين.



## Rating breakthrough symptoms

**i** A common way that health care teams talk about how distressing breakthrough symptoms might be is to use a rating scale ranging from zero (0) to ten (10). In this scale, a rating of 0 represents no symptom distress and 10 represents the worst possible symptom distress.



Rating a symptom is best done before, and about 20 minutes after, subcutaneous medicine is given. Comparison of the before and after rating can provide an indication of how effective the medicine has been.



In the one-on-one teaching session your nurse will teach you about rating symptoms and how to record them in the medicines diary. Based on the rating, your nurse will also advise you when a breakthrough symptom needs treatment.



If possible, ask the person how they would rate their symptom on a scale of 0 to 10. Explain to them that 0 means no distress from the symptom and 10 is the worst possible symptom distress.

**If the person cannot tell you how they feel, trust your own judgement and your knowledge of the person to identify the breakthrough symptom, and give a rating for the symptom on behalf of the person.**

You will need to record the symptom rating in the medicines diary before, and about 20 minutes after, giving the subcutaneous medicine. This helps you to decide if the medicine has worked. The medicines diary will also be checked regularly by your health care team.

**If you are unsure or concerned, contact your nurse or doctor/nurse practitioner for further advice.**



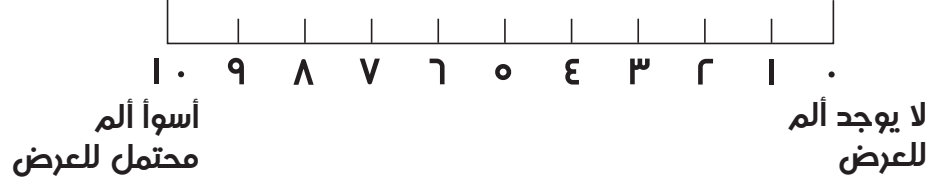
“Things became harder when he could no longer tell me how he was feeling. I had to make these decisions, but I knew him well after 45 years of living together.”



## تصنيف الأعراض المفاجئة

من الطرق الشائعة التي يتحدث بها فرق الرعاية الصحية عن مدى الألم الذي تحدثه الأعراض المفاجئة هو استخدام مقياس تقييم يتراوح من صفر (٠) إلى عشرة (١٠). في هذا المقياس، يمثل تصنيف (٠) عدم وجود ألم من الأعراض ويمثل (١٠) أسوأ ألم محتمل.

معلومة



من الأفضل القيام بتصنيف العرض قبل إعطاء الدواء تحت الجلد، وبعد حوالي ٢٠ دقيقة من إعطائه. مقارنة التصنيف قبل وبعد يمكن أن يعطي إشارة إلى مدى فعالية هذا الدواء.

في جلسة التدريس الفردية ستدرّس لك الممرضة طريقة تصنيف الأعراض وكيفية تسجيلها في دفتر الأدوية. استنادًا إلى التصنيف، سوف تخبرك الممرضة أيضًا متى يحتاج أحد الأعراض المفاجئة إلى علاج.

”

إذا كان ممكنا، اطلب من الشخص كيفية تقييم أعراضه على مقياس من (٠) إلى (١٠). اشرح لهم أن (٠) يعني عدم وجود ألم للعرض و (١٠) هو أسوأ ألم محتمل للعرض.

كيف

إذا لم يستطع الشخص أن يخبرك عن شعوره، فعليك أن تثق بحكمك الخاص في التعرف على الأعراض المفاجئة التي يعاني منها، وأعط تقييمًا للأعراض نيابة عن الشخص.

سوف تحتاج لتسجيل تصنيف الأعراض في دفتر الأدوية قبل إعطاء الدواء تحت الجلد وبعد حوالي ٢٠ دقيقة منه. هذا يساعدك أن تقرر ما إذا كان الدواء قد نجح مفعوله. كما سيتم فحص دفتر الأدوية بانتظام من قبل فريق الرعاية الصحية الخاص بك.

إذا لم تكن متأكدًا أو كنت قلقًا، فاتصل بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسه للحصول على مزيد من النصائح.



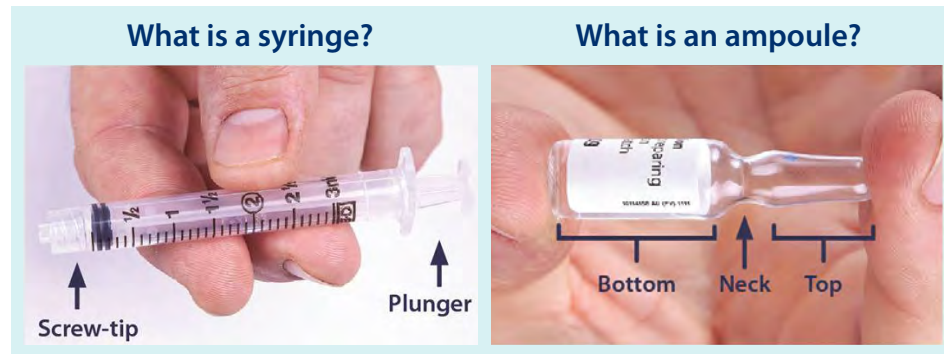
"أصبحت الأمور أكثر صعوبة عندما لم يعد يخبرني كيف كان يشعر. كان عليّ اتخاذ هذه القرارات، لكنني عرفته جيدًا بعد ٤٥ سنة من العيش معاً."



# Knowing what subcutaneous medicine to use for each breakthrough symptom

**i** Each breakthrough symptom can be treated by giving a medicine prescribed by your doctor/nurse practitioner. You will need to get the medicine(s) from your local chemist.

Subcutaneous medicine is drawn up into a syringe from an ampoule.



Your nurse may do this for you and label the syringe for you to put in your fridge for later use or your nurse may teach you to draw up the medicine.

**In either case, for safety, every syringe with medicine in it must be labelled correctly using a colour-coded sticky label.** The label has the name of the **medicine** and the **symptom** this medicine is being given for already printed on it.



In the one-on-one teaching session your nurse will reinforce which particular medicine to use for each symptom, depending on the doctor's/nurse practitioner's instructions. They will also teach you how to carefully read each syringe label and to use a colour-coded system (labels and fridge chart) as an extra check to help you safely select the right medicine for a particular symptom (even if it is late at night and/or you are tired).



Before giving any subcutaneous medicine always check the label on the syringe to make sure that you have the right medicine. **This is essential.**

As an extra check, the fridge chart lists the subcutaneous medicines prescribed by your doctor/nurse practitioner to treat each breakthrough symptom. The medicines are colour-coded on the fridge chart to match the syringe labels.

"The fridge chart was really helpful. It was a double check. It gave me extra confidence that I was choosing the correct medicine."





# معرفة ما هو الدواء تحت الجلد المناسب لاستخدامه لكل عرض من الأعراض المفاجئة

يمكن معالجة كل عرض من الأعراض المفاجئة عن طريق إعطاء الدواء الذي يحدده طبيبك/ ممرضتك المتفرسة لك. سوف تحتاج إلى الحصول على الدواء (الأدوية) من الصيدلي المحلي. يتم سحب دواء ما تحت الجلد في المحقنة من الأمبول.



قد تقوم ممرضتك بذلك نيابة عنك وتقوم بملصق البطاقة على المحقنة لتضعها في ثلاجتك لاستخدامها لاحقاً أو قد تقوم الممرضة بتعليمك سحب الدواء.



في كلتا الحالتين، من أجل الأمان، يجب تسمية كل محقنة تحتوي على دواء بشكل صحيح باستخدام ملصق ملون. يحمل الملصق اسم الدواء والأعراض التي يعطى من أجلها هذا الدواء.

في جلسة التدريس الفردية، ستعلمك الممرضة كيف تختار الدواء المحدد لاستخدامه لكل عرض، اعتماداً على تعليمات الطبيب/ الممرضة المعالجة لك. كما سيعلمونك أيضاً كيفية قراءة كل ملصق محقنة بعناية واستخدام نظام الترميز بالألوان (البطاقات اللاصقة ومخطط الثلاجة) كفحص إضافي لمساعدتك على اختيار الدواء المناسب لعرض معين بأمان (حتى إذا كان ذلك في وقت متأخر من الليل و/ أو كنت متعباً).

قبل إعطاء تحت الجلد، دائماً عليك التحقق من البطاقة الملصقة على المحقنة للتأكد من أن لديك الدواء المناسب. هذا ضروري.

كتحقق إضافي، يعرض مخطط الثلاجة قوائم أدوية ما تحت الجلد التي يحددها الطبيب/ الممرضة الخاصة بك لعلاج كل عرض من الأعراض المفاجئة. يتم ترميز الأدوية بالألوان على مخطط الثلاجة لتناسب مع البيانات الملصقة على المحقنة.



"كان مخطط الثلاجة مفيداً حقاً. كان بمثابة تأكيد إضافي. لقد زادني ثقة بأنني كنت أختار الدواء الصحيح."

# Writing a label, opening an ampoule and drawing up medicine: *A step-by-step guide*

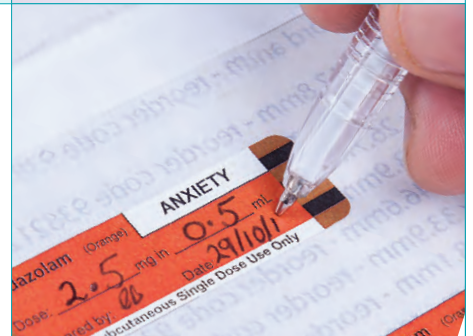
## 1. Collect the following items:

- A pen
- The colour-coded sticky label(s) for the medicine(s) and flush syringe(s)
- The ampoule(s) of medicine(s)
- The ampoule of sodium chloride 0.9% for flushing
- The screw-tip syringe(s)
- The blunt drawing-up needle(s)
- The cap(s) to screw onto the syringe(s)
- A clean container to put the equipment in
- A sharps container



## 2. Write the following details onto a sticky label for each medicine syringe to be prepared:

- The dose of the medicine contained in the syringe
- Initials of the person who prepared the syringe
- The date prepared



- \* *The syringe containing sodium chloride 0.9% (the flush syringe) also needs to be labelled.*

## 3. Wash your hands with soap and water and dry them well



## 4. Attach the blunt drawing-up needle to the syringe by:

- Removing the syringe and the needle (with its protective cover) from the packaging without touching the open end of the syringe or the needle
- Twisting the needle, with its protective cover, onto the syringe

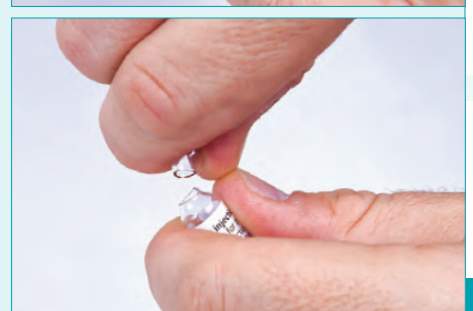


## 5a. Open a glass ampoule by:

- Holding the ampoule upright and gently flicking the top of the ampoule, with your finger, to move any medicine from inside the top of the ampoule to the bottom
- Placing your other thumb just above the neck of the ampoule and snapping the top of the ampoule away from you



- \* *If there is a dot on the top of the ampoule make sure the dot is facing away from you.*
- \* *If an ampoule shatters, discard it into the sharps container and start again.*
- \* *Some people like to use non-slip material to hold the top of the ampoule.*
- \* *Some services use ampoule openers – if so your nurse will teach you how to use one.*



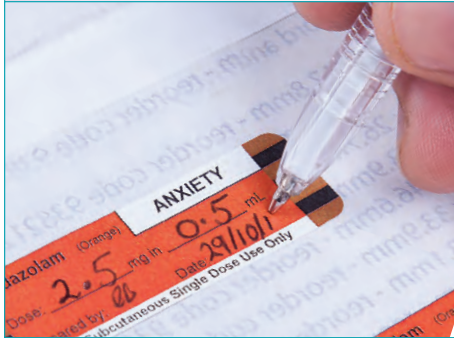


# كتابة بطاقة البيانات اللاصقة، وفتح أمبول وسحب الدواء: دليل خطوة بخطوة



## ١. إجمع العناصر التالية:

- قلم
- البطاقات اللاصقة المرمزة بالألوان للدواء والمحاقن
- أمبولات الدواء
- أمبولة كلوريد الصوديوم ٠,٩%
- للتنظيف
- المحقنة ذات المقدمة الحلزونية
- إبر سحب الدواء غير المدببة
- الغطاء الذي يثبت في مقدمة المحقنة
- حاوية نظيفة لوضع الأدوات
- حاوية الأغراض الحادة



## ٢. اكتب التفاصيل التالية على ملصق كل محقنة للأدوية التي يتم إعدادها:

- جرعة الدواء الموجودة في المحقنة
- الأحرف الأولى من الشخص الذي أعد المحقنة
- تاريخ الإعداد

يجب أيضاً وضع ملصق على المحقنة المحتوية على كلوريد الصوديوم بنسبة ٠,٩% (حقنة الغسيل).



## ٣. اغسل يديك بالماء والصابون وجففهما جيداً



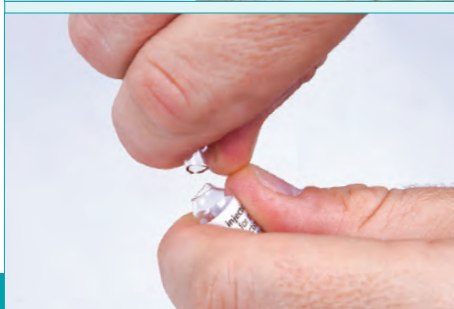
## ٤. ثبت إبرة السحب غير الحادة في المحقنة عن طريق:

- إزالة المحقنة والإبرة (مع الغطاء الواقي لها) من العبوة دون لمس النهاية المفتوحة للمحقنة أو الإبرة.
- لف الإبرة، مع غطائها الواقي، على المحقنة



## ٥a. افتح أي أمبول زجاجي كالتالي:

- أمسك الأمبول منتصباً لأعلى بلطف، وقم بنقر الجزء العلوي من الأمبول بإصبعك برفق لتحريك أي دواء من داخل الجزء العلوي من الأمبول إلى الأسفل
- ضع إصبع الإبهام الآخر فوق عنق الأمبول مباشرة ثم اكسر عنق الأمبولة بعيداً عنك
- إذا كانت هناك نقطة على الجزء العلوي من الأمبول، فتأكد أن النقطة في الناحية الأخرى بعيدة عنك.



- إذا تحطم الأمبول، فقم بالتخلص منه في حاوية الأغراض الحادة وابدأ مرة أخرى.
- بعض الناس يفضلون استخدام مواد مانعة للانزلاق للإمساك بالجزء العلوي من الأمبول.



يستخدم بعض مقدمي الخدمة الصحية فتحات الأمبول - في هذه الحالة، سوف تعلمك الممرضة الخاصة بك كيفية استخدامها.



**5b. Open a plastic ampoule by:**

- Twisting the top of the ampoule until it is removed



**6. Draw the medicine into the syringe by:**

- Removing the protective cover from the blunt drawing-up needle
- Inserting the needle into the ampoule then slowly pulling back on the syringe plunger



**7. Remove air bubbles from the syringe by:**

- Pointing the syringe upwards and flicking it with your finger to move any air bubbles to the top of the syringe
- Pushing the syringe plunger upwards slowly, until most of the air bubbles are removed and until you have the correct volume of medicine left in the syringe (you may see a small droplet of medicine come out – this is OK)



**8. Twist the blunt drawing-up needle off the syringe and then place it in the sharps container**



**9. Twist the cap onto the end of the filled syringe**



**10. Place the completed label on the blank side of the syringe, trying to avoid all black line volume markings on the syringe**



**11. Dispose of the open ampoule(s) into the sharps container**

**12. Wash your hands with soap and water and clean up the work surface**

If you are unsure or concerned, contact your nurse or doctor/nurse practitioner for further advice.



هـ. افتح أي أمبول بلاستيكي عن طريق:  
- لف الجزء العلوي من الأمبول حتى يتم نزع



٦. سحب الدواء في المحاقن من خلال:  
- نزع الغطاء الواقي للإبرة غير الحادة  
- إدخال الإبرة في الأمبول ثم سحب مكبس المحقنة ببطء



٧. إزالة فقاعات الهواء من المحقنة بواسطة:  
- رفع المحقنة منتصبه لأعلى ونقرها بإصبعك  
لتحريك أي فقاعات هوائية إلى أعلى المحقنة  
- دفع المكبس صعودا ببطء، حتى يتم إزالة معظم  
فقاعات الهواء وحتى يصبح لديك حجم الدواء  
الصحيح في المحقنة (قد ترى قطرة صغيرة من  
الدواء تخرج - هذا مقبول)



٨. قم بفك الإبرة غير الحادة وضعها في حاوية الأغراض الحادة



٩. قم بتثبيت الغطاء في نهاية المحقنة المعبأة



١٠. ضع الملصق المكتمل البيانات على الجانب الخالي من المحقنة، محاولاً  
تجنب جميع علامات تدريج قياس الحجم السوداء على جانب المحقنة

١١. تخلص من الأمبولات المفتوحة في حاوية الأغراض الحادة

١٢. اغسل يديك بالصابون والماء وقم بتنظيف سطح العمل

إذا لم تكن متأكدًا أو كنت قلقًا، فاتصل بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسه للحصول على مزيد من النصائح.

# Giving medicine using a subcutaneous cannula: *A step-by-step guide*

1. **Check the subcutaneous cannula insertion site for:** Swelling, tenderness, redness or leakage and any changes in the cannula position. If any of these are present, contact your nurse for advice before continuing.

2. **Wash your hands with soap and water and dry them well**




3. **Read the label on the syringe to make sure that you have selected the right medicine, as prescribed, for the breakthrough symptom to be treated**



4. **Place the following items into a clean container:**

- The labelled syringe(s) filled with medicine
- The labelled flush syringe




-  *Some subcutaneous medicines can cause discomfort when being given. To help avoid this, roll the syringe between your palms for a couple of seconds to warm the contents.*

5. **Twist the cap off the syringe**



6. **Hold the Y-arm of the cannula and push the syringe into the centre of the needle-free connector and twist until secure**



-  *Optional: Some services request that you first swab the end of the needle-free connector with an alcohol wipe.*

## إعطاء الدواء باستخدام قنية تحت الجلد: دليل خطوة بخطوة

١. تحقق من موقع إدخال قنية تحت الجلد عن طريق ملاحظة: تورم، إيلام بالضغط، احمرار أو تسرب وأي تغييرات في وضع القنية. في حالة وجود أي من هذه الحالات، اتصل بالمرضة الخاصة بك للحصول على المشورة قبل الإستمرار.



٢. اغسل يديك بالماء والصابون وجففهما جيداً

٣. اقرأ البيانات المملوكة على المحقنة للتأكد من أنك قمت باختيار الدواء المناسب، كما هو موصوف لك، من أجل علاج الأعراض المفاجئة



٤. ضع العناصر التالية في حاوية نظيفة:

- المحاقن المملوءة بالدواء والمثبت عليها بطاقة البيانات
- حقنة الغسيل والمثبت عليها ملصق البيانات

\* بعض أدوية ما تحت الجلد يمكن أن تسبب عدم الراحة عند إعطائها. للمساعدة على تجنب ذلك، قم بلف المحقنة بين راحة يديك لبضع ثوان لتدفئة المحتويات.



٥. لف الغطاء وانزعه من المحقنة



٤. أمسك الذراع Y من القنية وادفع المحقنة إلى وسط الموصل الخالي من الإبر ولفها حتى يتم تثبيتها

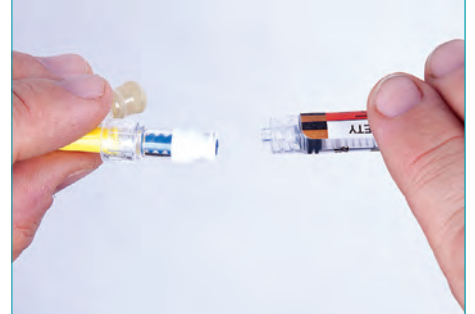
\* اختياري: يطلب بعض مقدمي الخدمات الصحية أن تقوم أولاً بمسح طرف الموصل الخالي من الإبر بمنديل مبلل بالكحول.



7. Slowly push the syringe plunger in until all the medicine has been given



8. Hold the Y-arm of the subcutaneous cannula and twist the syringe to remove it




9. Dispose of the empty syringe safely

10. Repeat steps 5–9 for each medicine to be given

11. Repeat steps 5–9 using 0.5mL of sodium chloride 0.9% (the flush syringe) to make sure all the medicine remaining in the subcutaneous cannula has been given to the person

12. **Re-check the insertion site for:** Swelling, tenderness, redness or leakage and inform your nurse if you notice changes

 *It is normal for medicine to form a small lump at the insertion site immediately after giving it. The lump will disappear as the medicine is absorbed into the bloodstream.*

13. Wash your hands with soap and water and clean up the work surface

14. Fill out the medicines diary



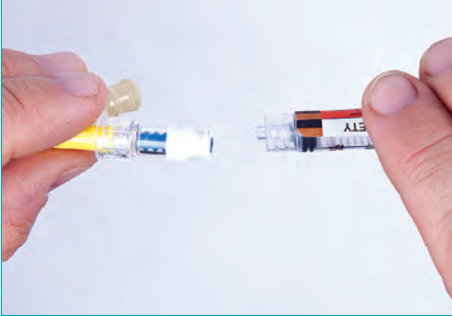
15. Check the person about 20 minutes later and put the new symptom rating in the medicines diary

**If you are unsure or concerned, contact your nurse or doctor/nurse practitioner for further advice.**

٧. ادفع مكبس المحقنة ببطء حتى يتم ضخ الدواء بأكمله



٨. أمسك الذراع Y من القنية ولف المحقنة حتى يتم نزعها من القنية



٩. تخلص من الحقنة الفارغة بأمان

١٠. كرر الخطوات من ٥-٩ لكل دواء

١١. كرر الخطوات من ٥-٩ باستخدام ٠,٥ مل من كلوريد الصوديوم ٠,٩% (محقنة الغسيل) للتأكد من أن جميع الأدوية المتبقية في قنية تحت الجلد قد أعطيت للشخص

١٢. أعد فحص موقع الحقن عن طريق ملاحظة: تورم، إيلام بالضغط، احمرار أو تسرب وإبلاغ الممرضة الخاصة بك إذا لاحظت التغييرات  
من الطبيعي أن يشكل الدواء كتلة صغيرة في موقع الحقن مباشرة بعد إعطائه. سوف تختفي الكتلة مع امتصاص الدواء في مجرى الدم. \*

١٣. اغسل يديك بالصابون والماء وقم بتنظيف سطح العمل

١٤. إملأ دفتر الأدوية



١٥. إفحص الشخص بعد مرور حوالي ٢٠ دقيقة وسجل التصنيف الجديد للعرض في دفتر الأدوية

تكن متأكدًا أو كنت قلقًا، فاتصل بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسه للحصول على مزيد من النصائح.



# Checking the subcutaneous cannula



The subcutaneous cannula is a thin plastic tube inserted by the nurse under the person's skin. The place where it goes into the skin is called the insertion site. The cannula is secured to the person's skin using a clear, waterproof film that enables you to wash around the area.



*Your nurse may insert two subcutaneous cannulas to make sure that there is a back-up if one stops working. This ensures there will be no delay in giving medicines to the person you are caring for.*



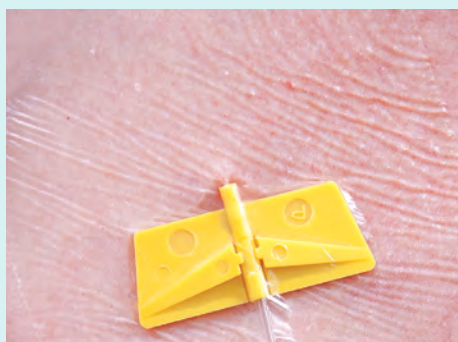
In the one-on-one teaching session your nurse will explain how to check the subcutaneous cannula.



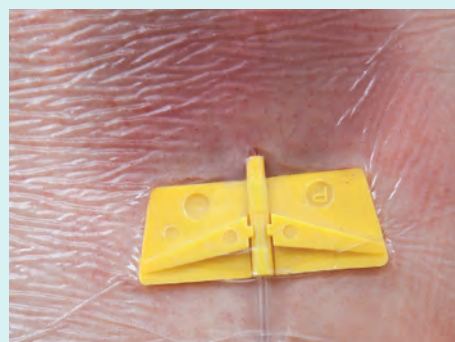
To check the subcutaneous cannula, you should:

- Look at the insertion site
- Contact your nurse immediately if you notice any of the following:
  - Swelling
  - Tenderness
  - Redness
  - Leakage around the cannula site
- Check that the cannula and the clear film have not been dislodged

**Example of insertion site suitable for use**



**Example of insertion site unsuitable for use**



**If you are unsure or concerned, contact your nurse or doctor/nurse practitioner for further advice.**



*“The nurse was great with me and my sister. She showed us how to see if there was a problem with the cannula and I always checked it before I gave him any medicine.”*





## فحص قنية تحت الجلد

قنية تحت الجلد عبارة عن أنبوب بلاستيكي رقيق يتم إدخاله بواسطة الممرضة تحت جلد الشخص. يسمى المكان الذي يدخل فيه الجلد بموقع الحقن. يتم تأمين القنية على جلد الشخص باستخدام غلاف شفاف مانع للمياه، والذي يمكنك من الغسيل فيما حولها. قد تقوم الممرضة بإدخال قنيتين تحت الجلد للتأكد من وجود نسخة احتياطية إذا توقفت إحداها عن العمل. هذا يضمن أنه لن يكون هناك تأخير في إعطاء الأدوية للشخص الذي ترعاه.

معلومة



في جلسة التدريس الفردية سوف توضح الممرضة كيفية فحص قنية تحت الجلد.

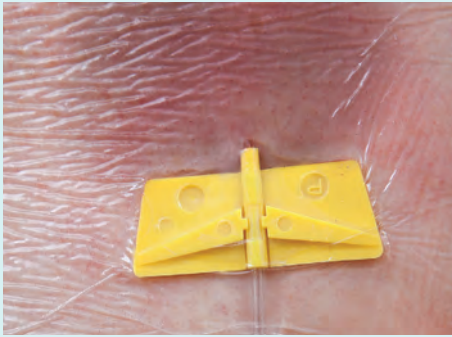


لفحص قنية تحت الجلد ، يجب عليك:

- النظر إلى موقع الإدخال
- الإتصال بممرضتك على الفور إذا لاحظت أيًا مما يلي:
  - تورم
  - إيلام بالضغط
  - احمرار
  - تسرب حول موقع قنية
- التأكد من أن القنية والغلاف الشفاف لم يتم تحريكهما



مثال على موقع الإدخال غير المناسب للاستخدام



مثال على موقع الإدخال المناسب للاستخدام




إذا لم تكن متأكدًا أو كنت قلقًا، فاتصل بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسه للحصول على مزيد من النصائح.




"كانت الممرضة عظيمة معي ومع أختي. وأوضحت لنا كيف نعرف ما إذا كانت هناك مشكلة في القنية وكنت دائماً أتفحصها قبل أن أعطي له أي دواء."

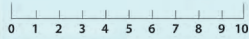


## Recording in the medicines diary

 As part of the *caring@home* package you will be given a medicines diary. It is very important to write in the diary when each medicine is given. This allows you to keep track of the amount of medicines used. Importantly, it allows your nurse and/or doctor/nurse practitioner to assess if the medicines need to be changed.

 In the one-on-one teaching session your nurse will teach you how to fill out your medicines diary.

**HOW TO** For each medicine given, you need to complete the following details in the medicines diary:

Date	Time	Medicine	Dose	Reason for medicine <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pain</li> <li>• Shortness of breath</li> <li>• Noisy 'rattly' breathing</li> <li>• Nausea and/or vomiting</li> <li>• Restlessness/agitation</li> <li>• Anxiety</li> <li>• Muddled thinking or new confusion</li> <li>• Other</li> </ul>	'Before' symptom rating (0–10)	'After about 20 mins' symptom rating (0–10)	Comments/ Other things you want to note or mention
					 0 = No symptom distress 10 = Worst possible symptom distress		
29/10/18	4.30am	Morphine	2 mg	Shortness of breath	9	4	Settled and comfortable after 20 minutes
29/10/18	4.30am	Midazolam	2.5 mg	Anxiety	9	1	

“I liked the diary because the nurses looked at it every day and used it as a tool to talk to us and tell us what was happening.”



## التسجيل في دفتر الأدوية



كجزء من حزمة "برنامج الرعاية المنزلية" caring@home ستحصل على دفتر الأدوية. من المهم جداً أن تكتب في الدفتر عند إعطاء أيّ من الأدوية. هذا يسمح لك بتتبع كمية الأدوية المستخدمة. والأهم من ذلك، أنه يسمح لممرضتك أو الطبيب أو الممرضة المعالجة بتقييم ما إذا كانت الأدوية تحتاج إلى تغيير.

معلومة

في جلسة التدريس الفردية ستعلمك الممرضة كيف تملأ دفتر الأدوية الخاصة بك.



لكل دواء معين، تحتاج إلى إكمال التفاصيل التالية في دفتر الأدوية:

كيف

التاريخ	الوقت	الدواء	الجرعة	سبب الدواء	'قبل' تقييم الأعراض ( - - ١٠ )	'بعد حوالي ٢٠ دقيقة' من تقييم الأعراض ( - - ١٠ )	التعليقات/الاشياء الأخرى التي تريد الإشارة إليها أو تذكرها
٢٠١٨/١٠/٢٩	٤:٣٠ صباحاً	Morphine	٢ مجم	• ألم • ضيق في التنفس • التنفس بصوت عالي 'شرجة' • الغثيان و/أو القيء • التملل/الإستارة • القلق • تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد • آخ	٩	٤	الشعور بالاستقرار والراحة بعد ٢٠ دقيقة
٢٠١٨/١٠/٢٩	٤:٣٠ صباحاً	Midazolam	٢,٥ مجم	القلق	٩	١	

مثال



"أحببت الدفتر لأن الممرضات راجعنه كل يوم واستخدمنه كأداة للتحدث إلينا وإخبارنا بما كان يحدث."



# Making sure there are enough medicines in the house



Prescriptions are needed for all subcutaneous medicines.

It is recommended that enough medicine for at least three days is always available in the home.



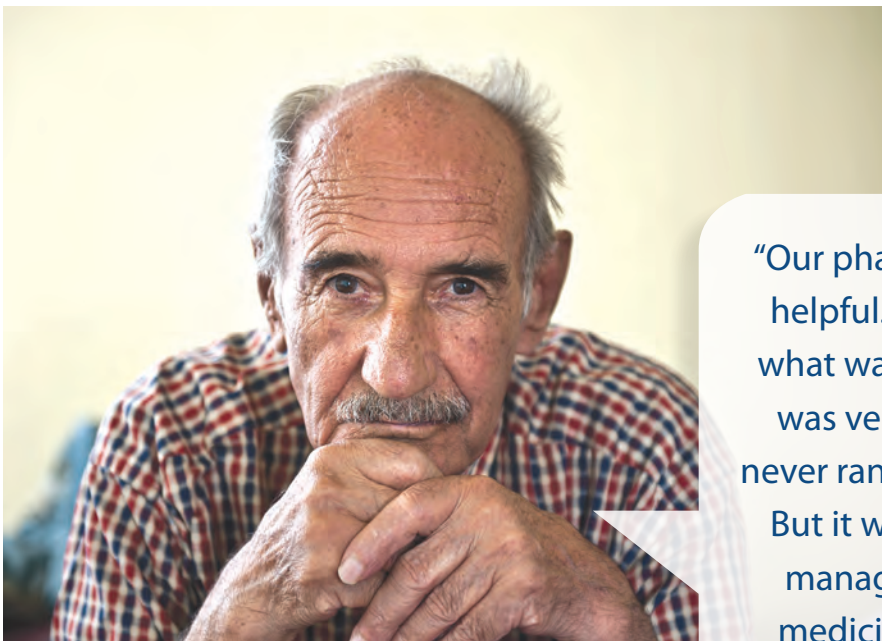
In the one-on-one teaching session your nurse will advise you on the best way to make sure that you always have enough medicine in the house.



It may take a couple of days (especially in rural or remote locations) for the prescription medicine to arrive at the chemist. Check the amount of medicine each day and let your doctor/nurse practitioner and pharmacist know if stocks are running low.

If getting to the chemist is difficult, ask your pharmacist if medicines can be home-delivered.

Find out if your chemist has an after-hours service and how to access it if needed.



“Our pharmacist was very helpful. When I told her what was happening she was very prepared. We never ran out of medicines. But it was a bit stressful managing the flow of medicines and my son helped. He collected the medicine so I could stay at home with my wife.”



## التأكد من وجود ما يكفي من الأدوية في المنزل

هناك حاجة إلى روصتات لجميع الأدوية تحت الجلد. معلومة

من المستحسن توافر كمية كافية من الأدوية لمدة ثلاثة أيام على الأقل في المنزل.

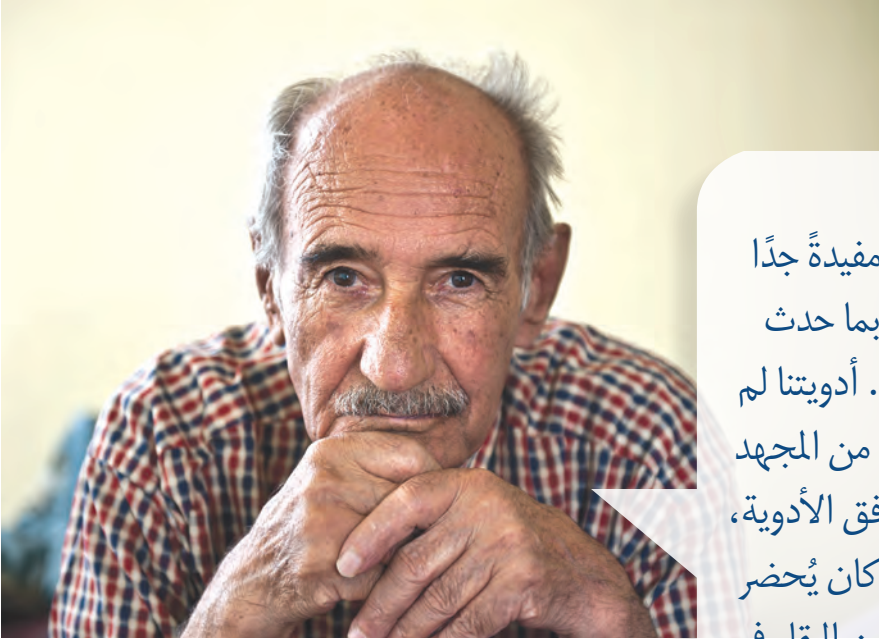
في جلسة التدريس الفردية سوف تقدم لك الممرضة النصائح حول أفضل طريقة للتأكد من أن لديك دائمًا ما يكفي من الأدوية في المنزل. ”

قد يستغرق الأمر بضعة أيام (خاصة في المناطق الريفية أو البعيدة) لوصول روصتة الدواء إلى الصيدلي. تحقق من كمية الدواء كل يوم ودع الطبيب أو الممرضة المعالجة والصيدلي يعرفون ما إذا كانت المخزونات منخفضة.

إذا كان الوصول إلى الصيدلي أمرًا صعبًا، فاطلب من الصيدلي ما إذا كان يمكن توصيل الأدوية إلى المنزل.

إعرف ما إذا كان الصيدلي الخاص بك لديه خدمة ما بعد ساعات العمل وكيفية الوصول إليه إذا لزم الأمر.

كيف



"كانت الصيدلانية مفيدة جدًا لنا. عندما أخبرتها بما حدث كانت مستعدة للغاية. أدويتنا لم تنفذ أبدًا. ولكن كان من المجهد بعض الشيء إدارة تدفق الأدوية، وساعدني إيني حيث كان يُحضر الدواء حتى أتمكن من البقاء في المنزل مع زوجتي."



# Safely storing and disposing of subcutaneous medicines



Medicines need to be stored safely and disposed of safely.



Your nurse will advise you on safely storing and disposing of subcutaneous medicines.



## Storage of medicine

- Keep all medicines out of view and reach of children
- Store all medicine ampoules in a secure container
- Store labelled, filled syringes in a secure container in your fridge
- Store the sharps container out of reach of children

## Disposal of unused medicine

- Return all unused medicines to your local chemist as soon as possible

**If you are unsure or concerned, contact your nurse or doctor/nurse practitioner for further advice.**



“We took our left-over medicines to our pharmacist. He was really helpful.”



## التخزين والتخلص الآمن من الأدوية تحت الجلد

معلومة يجب تخزين الأدوية بأمان والتخلص منها بأمان.

ستخبرك ممرضتك عن كيفية تخزين الأدوية تحت الجلدية والتخلص منها بأمان.



### كيف تخزين الدواء

- حافظ على جميع الأدوية جميع الأدوية بعيدا عن رؤية الأطفال وتناولهم لها
- خزّن جميع أمبولات الدواء في حاوية آمنة
- خزّن المحاقن المعبأة والتي عليها ملصق البيانات في وعاء آمن في الثلاجة
- خزّن حاوية الأغراض الحادة بعيدًا عن تناول الأطفال

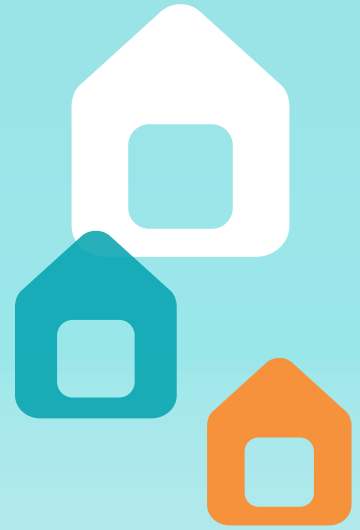
### التخلص من الأدوية غير المستخدمة

- أعد جميع الأدوية غير المستخدمة إلى الصيدلي المحلي الخاص بك في أقرب وقت ممكن

إذا لم تكن متأكدًا أو كنت قلقًا، فاتصل بممرضتك أو أي من الطبيب أو الممرضة المتمرسه للحصول على مزيد من النصائح.



"لقد أخذنا الأدوية المتبقية إلى الصيدلي. كان متعاونًا حقًا."

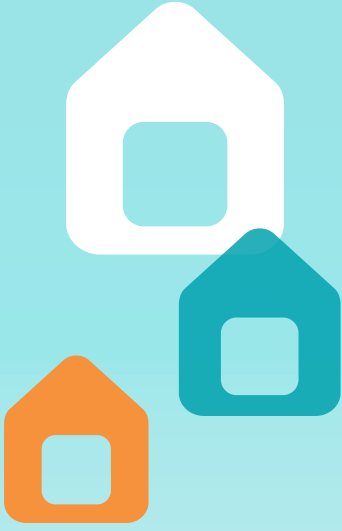


## Extra information



"I liked all the extra information. But I'm one of those people who likes to read."





## معلومات إضافية



"أعجبتني جميع  
المعلومات الإضافية.  
لكنني واحدة من هؤلاء  
الأشخاص الذين يحبون  
القراءة."

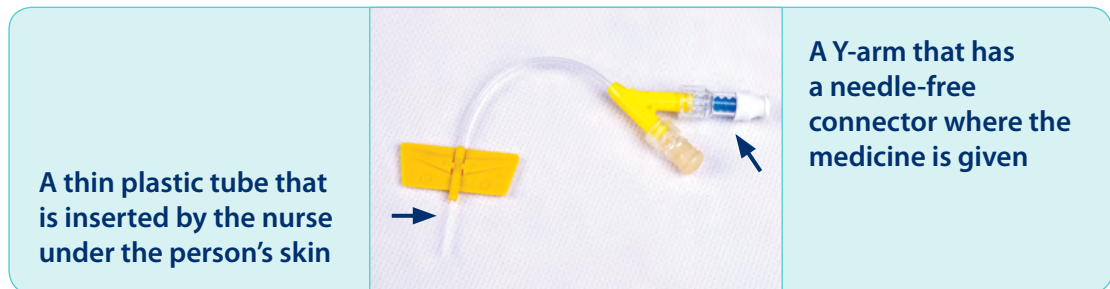


# The subcutaneous cannula

## What is a subcutaneous cannula?

A subcutaneous cannula is a device that allows medicines to be given under the skin avoiding the need for lots of needles that can be painful. The medicines are then absorbed into the body via the small blood vessels in the fatty layer of the skin.

Each cannula has two ends, as shown in the picture.



Your health care team may use a different subcutaneous cannula to the one shown here.

## Why is a subcutaneous cannula used?

A subcutaneous cannula is a safe and effective way of delivering medicines in certain situations. For instance, if the:

- Person is having trouble swallowing oral medicines
- Person is vomiting frequently
- Doctor/nurse practitioner thinks that medicines taken by mouth are not being absorbed properly
- Doctor/nurse practitioner thinks that subcutaneous medicines will be more effective or efficient than oral ones

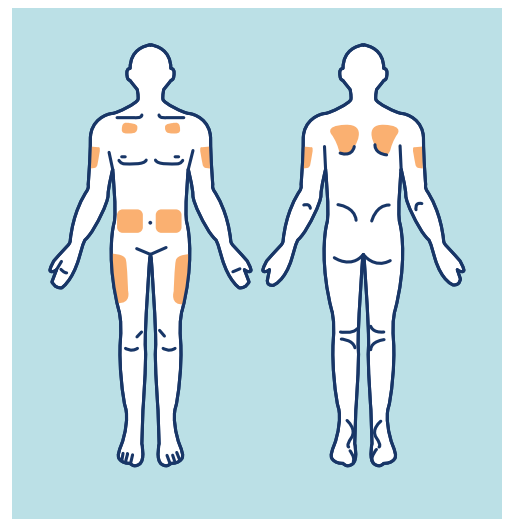
## Where is a subcutaneous cannula inserted?

The common sites for subcutaneous cannula insertion are shown in the image.

## When will the subcutaneous cannula need to be replaced?

The nurse may change the subcutaneous cannula if:

- It is hard to push the medicine into the cannula
- The medicine leaks out of the insertion site
- The site is red and inflamed
- There is ongoing pain or discomfort when the medicine is given
- It is due for a scheduled change according to the regular practice of the health care team



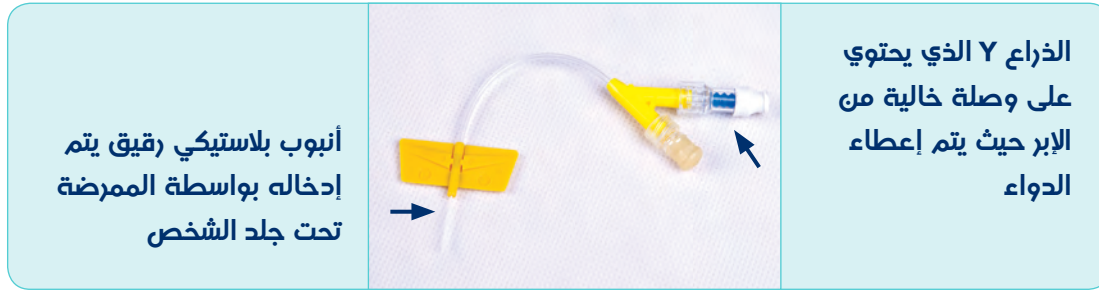


## قنية تحت الجلد

### ما هي قنية تحت الجلد؟

قنية تحت الجلد هي أداة تسمح بإعطاء الأدوية تحت الجلد وتجنب الحاجة إلى الكثير من الإبر التي يمكن أن تكون مؤلمة. يتم امتصاص الأدوية إلى الجسم عن طريق الأوعية الدموية الصغيرة في الطبقة الدهنية من الجلد.

كل قنية لديها نهايتان، كما هو موضح في الصورة.



قد يقوم فريق الرعاية الصحية الخاص بك باستخدام قنية تحت الجلد مختلفة عن تلك الموضحة هنا.

### لماذا تستخدم قنية تحت الجلد؟

قنية تحت الجلد هي طريقة آمنة وفعالة لإعطاء الأدوية في حالات معينة. على سبيل المثال، إذا كان:

- الشخص يواجه مشكلة في ابتلاع الأدوية عن طريق الفم
- الشخص يتقيأ كثيراً
- يعتقد الطبيب أو الممرضة المتمرس أن الأدوية التي تؤخذ عن طريق الفم لا يتم امتصاصها بشكل صحيح
- يعتقد الطبيب أو الممرضة المتمرس أن الأدوية تحت الجلد ستكون أكثر فعالية أو كفاءة من تلك التي تؤخذ عن طريق الفم

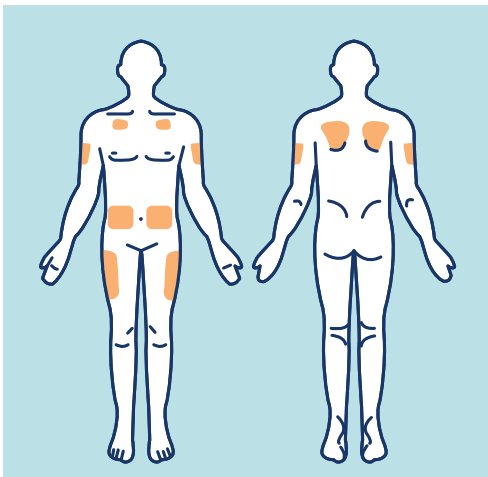
### أين يتم إدخال قنية تحت الجلد؟

المواقع الشائعة لإدخال الأنبوب داخل القنية موضحة في الصورة.

### متى يجب استبدال القنية تحت الجلد؟

يجوز للممرض تغيير القنية تحت الجلد إذا كان:


- من الصعب دفع الدواء إلى القنية
- تسرب الدواء من موقع الإدخال
- الموقع أحمر ومتورم
- هناك ألم مستمر أو عدم راحة عند إعطاء الدواء
- حان وقت التغيير المقرر سلفاً وفقاً للممارسة الاعتيادية لفريق الرعاية الصحية



# More about common breakthrough symptoms



It usually takes adjustments to get the right type and dose of medicine to treat a particular symptom.

Symptom	About the symptom	How can I help?
<b>Pain</b>	<p>Pain is a complex personal sensation. It is as intense as the person says it is.</p> <p>Pain may occur in more than one location.</p> <p>Pain may be described differently depending on its location:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Soft tissue, organ, and abdominal pain is often described as deep or cramping.</li> <li>– Muscle or bone pain is often described as aching or throbbing.</li> <li>– Nerve pain is often described as burning, tingling, shooting, stabbing, or as a numbed sensation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some tips to help manage pain: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Discuss non-medicine possibilities with your health care team because there are many things, apart from medicines, that may help to relieve pain</li> <li>– If pain is worse when the person has to be moved, it is best to give pain medicine about 20-30 minutes before any necessary movement e.g. before bathing</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor's/nurse practitioner's order(s)</li> </ul>
<b>Shortness of breath</b>	<p>Shortness of breath or breathlessness is an awareness of uncomfortable breathing.</p> <p>Shortness of breath may be due to the person's disease process, anxiety, or a combination of both. It can be very distressing for the person experiencing it, as well as for yourself to see that distress.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some tips to help manage shortness of breath: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Stay with the person, if possible</li> <li>– Use a fan to circulate air around the person's face</li> <li>– Open a window to enable air flow in the room</li> <li>– Suggest relaxation or breathing techniques, if appropriate</li> <li>– Play music that you know the person finds relaxing</li> <li>– Help the person into a more comfortable position e.g. sitting position, supported by pillows</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor's/nurse practitioner's order(s)</li> </ul>
<b>Noisy 'rattly' breathing</b>	<p>A person's ability to cough, swallow, and clear secretions is limited at the end of life and noisy or 'rattly' breathing can result from these secretions pooling in the airways.</p> <p>The person who is being cared for is unlikely to be aware of, or distressed by, this noise when it occurs at the end of life. However, often carers can be quite distressed when they hear the sound, fearing that it must be uncomfortable for the person experiencing it.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A tip to help manage noisy 'rattly' breathing: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Reposition the person onto their side with their head slightly raised and well supported by pillows</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor's/nurse practitioner's order(s)</li> </ul> <p> <i>It is recommended to give subcutaneous medicine as soon as the noisy breathing is noticed.</i></p>

## المزيد عن الأعراض المفاجئة الشائعة

عادة ما يستغرق الأمر تعديلات للتعرف على النوع الصحيح من الدواء والجرعة المناسبة منه لعلاج عرض معين .

علامة مرض ما "عَرَض"	حول العَرَض	كيف يمكنني أن أقدم المساعدة؟
ألم	<p>الألم هو إحساس شخصي معقد. إنه يبدو شديداً كما يقول الشخص عنه. قد يحدث الألم في أكثر من موضع. قد يتم وصف الألم بشكل مختلف بناءً على موضعه:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- غالباً ما يوصف ألم الأنسجة الرخوة والأعضاء و البطن بأنه شديد أو يسبب تقلصات.</li> <li>- غالباً ما يوصف ألم العضلات أو العظام بأنه موجع أو نابض.</li> <li>- غالباً ما يوصف ألم الأعصاب على أنه حرقان، وخز، يضرب بقوة، طعن، أو تميل.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• بعض النصائح للمساعدة في علاج الألم: <ul style="list-style-type: none"> <li>- ناقش الإمكانيات الأخرى خلاف الأدوية مع فريق الرعاية الصحية الخاص بك لأن هناك العديد من الأشياء، بعيداً عن الأدوية، التي قد تساعد في تخفيف الألم</li> <li>- إذا كان الألم يزداد سوءاً عندما يتحرك الشخص، فمن الأفضل إعطاء دواء الألم قبل أي حركة ضرورية بحوالي ٢٠-٣٠ دقيقة، على سبيل المثال قبل الاستحمام</li> </ul> </li> <li>• إعطاء الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>
ضيق في التنفس	<p>إعطاء الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس.</p> <p>قد يكون ضيق التنفس ناتجاً عن مرض الشخص أو قلقه أو مزيج من الاثنين. قد يكون الأمر مزعجاً جداً للشخص الذي يعاني من هذه الحالة، وكذلك بالنسبة لك أن ترى هذا الكرب.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• بعض النصائح للمساعدة في علاج ضيق التنفس: <ul style="list-style-type: none"> <li>- إبق مع الشخص، إن أمكن</li> <li>- استخدم مروحة لتدوير الهواء حول وجه الشخص</li> <li>- افتح نافذة لتمكين تدفق الهواء إلى الغرفة</li> <li>- اقترح تقنيات الاسترخاء والتنفس، إذا كان ذلك مناسباً</li> <li>- شغل الموسيقى التي تعرف أن الشخص يجدها مريحة</li> <li>- ساعد الشخص في الحصول على وضع أكثر راحة، على سبيل المثال وضع الجلوس مستنداً على الوسائد</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>
التنفس بصوت عالي 'حشرجة'	<p>تنقص قدرة الشخص في نهاية العمر على السعال والبلع والإفرازات الشفافة وينجم عن ذلك تنفس مصحوب بضجيج أو "حشرجة" من هذه الإفرازات التي تتجمع في المجاري التنفسية.</p> <p>من غير المرجح أن يكون الشخص الذي تجرى رعايته على دراية بهذا الضجيج أو مزعجاً منه عندما يحدث ذلك في نهاية الحياة. ومع ذلك، غالباً ما يكون الأمر مزعجاً جداً لمقدمي الرعاية عند سماعهم ذلك الصوت، خوفاً من أن يكون غير مريح للشخص الذي يصدر منه هذا الصوت.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• نصيحة للمساعدة في علاج التنفس المصحوب بضجيج أو "حشرجة": <ul style="list-style-type: none"> <li>- إعادة وضع الشخص على جانبه ورأسه مرتفعاً قليلاً ومسنوداً جيداً بالوسائد</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul> <p>* من المستحسن إعطاء الدواء تحت الجلد بمجرد ملاحظة التنفس المصحوب بضجيج.</p>

Symptom	About the symptom	How can I help?
<b>Nausea and/or vomiting</b>	<p>Nausea and/or vomiting can be caused by many disease processes and can also be a side effect of medicines.</p> <p>Nausea may be experienced with or without vomiting. Vomiting may occur with or without nausea.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some tips to help manage nausea and/or vomiting:               <ul style="list-style-type: none"> <li>– Open a window or use a fan to help the person get fresh air</li> <li>– Apply a cool face-washer or compress to the forehead or back of the neck</li> <li>– Keep the person’s mouth clean</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor’s/nurse practitioner’s order(s)</li> </ul>
<b>Restlessness/ agitation</b>	<p>Restlessness or agitation is common as the end of life approaches. The causes are not well understood medically.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some tips to help manage restlessness/ agitation:               <ul style="list-style-type: none"> <li>– Try to establish a quiet environment without too much stimulation</li> <li>– Being present with the person may offer them reassurance</li> <li>– Speak in a calm, quiet voice</li> <li>– Lightly massage the person’s hand or forehead</li> <li>– Play music that you know calms them</li> <li>– Notice if the person has pain and if so consider if this needs treatment</li> <li>– Notice if the person is having trouble urinating and if so contact the health care team</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor’s/nurse practitioner’s order(s)</li> </ul>
<b>Anxiety</b>	<p>People who are nearing the end of their life may experience anxiety. The causes for anxiety might be physical, emotional, spiritual, or a combination.</p> <p>Anxiety can increase other symptoms such as pain, nausea, and breathlessness. It may also cause sleep disturbance.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some tips to help manage anxiety:               <ul style="list-style-type: none"> <li>– Being present with the person</li> <li>– Reassure the person that they are safe</li> <li>– Distract them, if appropriate</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor’s/nurse practitioner’s order(s)</li> </ul>
<b>Muddled thinking or new confusion</b>	<p>New or worsening behaviours, not usual in the person, may be noticed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Inability to concentrate</li> <li>– Confused conversation e.g. rambling, nonsensical, unconnected speech</li> <li>– Talking to people who are not there</li> <li>– Plucking at the air or the bed clothes</li> </ul> <p>The person may appear anxious, restless or agitated, or behave in a way that is out of character.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A tip to help manage muddled thinking/ new confusion:               <ul style="list-style-type: none"> <li>– Try to establish a quiet environment without too much stimulation</li> </ul> </li> <li>• Give subcutaneous medicine as per the doctor’s/nurse practitioner’s order(s)</li> </ul>

كيف يمكنني أن أقدم المساعدة؟	حول العرض	علامة مرض ما "عرض"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• بعض النصائح للمساعدة في علاج الغثيان و/أو القيء: <ul style="list-style-type: none"> <li>- افتح إحدى النوافذ أو استخدم مروحة لمساعدة الشخص في الحصول على الهواء النقي</li> <li>- ضع غسول وجه بارد أو اضغط على جبهته أو خلفها</li> <li>- حافظ على نظافة فم الشخص</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>	<p>يمكن أن يحدث الغثيان و/أو القيء بسبب العديد من تفاعلات المرض ويمكن أن يكون أيضاً أحد الآثار الجانبية للأدوية. قد يحدث الغثيان مع التقيؤ أو بدونه. قد يحدث القيء مع الغثيان أو بدونه.</p>	<p><b>الغثيان و/أو القيء</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• بعض النصائح للمساعدة في علاج التملل/الإستثارة: <ul style="list-style-type: none"> <li>- حاول إعداد بيئة هادئة بدون الكثير من المثيرات</li> <li>- التواجد مع الشخص قد يطمأنه</li> <li>- تحدث بصوت هادئ ومطمئن</li> <li>- ذلك يد الشخص أو جبهته بلطف</li> <li>- شغل الموسيقى التي تعرف أنها تهدئهم</li> <li>- لاحظ ما إذا كان الشخص يعاني من الألم، وإذا كان الأمر كذلك، فكر في مدى احتياجه للعلاج</li> <li>- لاحظ ما إذا كان الشخص يواجه مشكلة في التبول، وإذا كان الأمر كذلك اتصل بفريق الرعاية الصحية</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>	<p>يعد التملل أو الإستثارة أمراً شائعاً مع اقتراب نهاية العمر. الأسباب ليست مفهومة جيداً من الناحية الطبية.</p>	<p><b>التملل/ الإستثارة</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• بعض النصائح للمساعدة في علاج القلق: <ul style="list-style-type: none"> <li>- التواجد مع الشخص</li> <li>- أعد التأكيد للشخص بأنه في أمان</li> <li>- إصرف إنتباهه، إذا كان ذلك مناسباً</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>	<p>قد يعاني الأشخاص الذين يقتربون من نهاية حياتهم من القلق. قد تكون أسباب القلق جسدية أو عاطفية أو روحية أو خليط من هذا كله. يمكن أن يزيد القلق من الأعراض الأخرى مثل الألم والغثيان وضيق التنفس. وقد يسبب أيضاً اضطراباً في النوم.</p>	<p><b>القلق</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• نصيحة للمساعدة في علاج التفكير المشوش/الاضطراب الذهني الجديد: <ul style="list-style-type: none"> <li>- حاول إعداد بيئة هادئة دون الكثير من المثيرات</li> </ul> </li> <li>• أعط الدواء تحت الجلد وفقاً لأمر الطبيب أو الممرضة المتمرس</li> </ul>	<p>يمكن ملاحظة السلوكيات الجديدة أو المتدهورة غير المعتادة في الشخص:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- عدم القدرة على التركيز</li> <li>- محادثة مرتبكة، على سبيل المثال الكلام المشتت وغير المنطقي وغير المترابط</li> <li>- التحدث مع أناس غير موجودين معه</li> <li>- نتف في الهواء أو مفارش السرير</li> </ul> <p>قد يبدو الشخص قلقاً أو متململاً أو مستثاراً أو يتصرف بطريقة غير مألوفة عنه.</p>	<p><b>تشوش التفكير أو اضطراب ذهني جديد</b></p>



# Common subcutaneous medicines and frequent side effects

Medicines may cause side effects as well as the desired benefits for which they have been prescribed. Not everyone taking a medicine will experience side effects. It is difficult to predict who will experience side effects or which ones.

The table below lists eight common subcutaneous medicines\* used in the last weeks of life and their most frequent side effects.

There are many ways to treat side effects including changing the medicines, if necessary.

If you have any concerns about medicines or distressing side effects, contact the appropriate person in your health care team.

Name of medicine	Frequent side effects
<b>Fentanyl</b> <b>Hydromorphone</b> <b>Morphine</b>	Constipation, nausea and vomiting, dry mouth, itchy skin, decreased breathing rate, drowsiness, small muscle jerks
<b>Clonazepam</b> <b>Midazolam</b>	Drowsiness, dizziness, light-headedness, memory loss, shaky and unsteady movements, slurred speech, blurred vision, increased saliva
<b>Hyoscine butylbromide</b>	Dry mouth, difficulty breathing
<b>Haloperidol</b>	Sedation, blurred vision, repetitive movements of the face or limbs, restlessness
<b>Metoclopramide</b>	Restlessness, drowsiness, dizziness, headache

\* These eight medicines are endorsed by the Australian and New Zealand Society of Palliative Medicine for use in community-based palliative care patients to manage symptoms at the end of life. The person's doctor/nurse practitioner may have prescribed other appropriate medicines, but not all can be listed here.





## أدوية ما تحت الجلد الشائعة والآثار الجانبية المتكررة

قد تسبب الأدوية آثارًا جانبية بالإضافة إلى الفوائد المرغوبة التي تم وصفها لها. ليس كل شخص يتناول الدواء سيعاني من الآثار الجانبية. من الصعب التنبؤ بمن سيواجه آثارًا جانبية أو أي منها.

يسرد الجدول أدناه ثمانية أدوية شائعة تحت الجلد \* تستخدم في الأسابيع الأخيرة من الحياة وأثارها الجانبية الأكثر شيوعًا.

هناك العديد من الطرق لعلاج الآثار الجانبية بما في ذلك تغيير الأدوية، إذا لزم الأمر.

إذا كانت لديك أية مخاوف بشأن الأدوية أو الآثار الجانبية المؤلمة، فاتصل بالشخص المناسب في فريق الرعاية الصحية الخاص بك.

اسم الدواء	الآثار الجانبية المتكررة
<b>Fentanyl</b> <b>Hydromorphone</b> <b>Morphine</b>	الإمساك، والغثيان والقيء، وجفاف الفم، وحكة الجلد، وانخفاض معدل التنفس، والنعاس، ورعشة العضلات الصغيرة
<b>Clonazepam</b> <b>Midazolam</b>	النعاس، والدوخة، والدوار الخفيف، وفقدان الذاكرة، والحركات الهشة، وغير المستقرة، والكلام غير الملحوظ، وعدم وضوح الرؤية، وزيادة اللعاب
<b>Hyoscine butylbromide</b>	جفاف الفم، صعوبة في التنفس
<b>Haloperidol</b>	تسكين الألم، عدم وضوح الرؤية، الحركات المتكررة للوجه أو الأطراف، التملل
<b>Metoclopramide</b>	التملل، والنعاس، والدوخة، والصداع

\* تمت المصادقة على هذه الأدوية الثمانية من قبل الجمعية الأسترالية والنيوزيلندية للأدوية المخففة للألام لاستخدامها في علاج الأعراض التي تظهر في نهاية الحياة للمرضى الذين يتلقون رعاية مجتمعية مخففة للألام. قد يصف الطبيب أو الممرضة المعالجة أدوية أخرى مناسبة، ولكن لا يمكن إدراج جميع الأدوية هنا.



Handwriting practice area with horizontal dotted lines.

